

HIN2A08b - Thème 9

Extrait de *Maintenant que j'ai cinquante ans*, Bulbul SHARMA, nouvelles traduites de l'anglais par Mélanie Basnel, Editions Philippe Picquier, 2007-2011, nouvelle : Un endroit bien à elle, pages 138-139
(*Seema, professeure en retraite anticipée, est venue vivre chez son neveu, Robi à Londres...*)

Seema ne sort jamais de sa chambre quand Nina et Robi reçoivent des invités. Les plats qu'elle a préparés dans la journée sont disposés sur un réchaud et chacun se sert à sa guise. Elle n'aperçoit les convives que par la porte entrebâillée, lorsqu'ils passent devant sa chambre pour aller aux toilettes. Les femmes portent souvent des robes courtes qui dévoilent leurs bras et leurs jambes et la plupart d'entre elles fument des cigarettes.

"Masi est une excellente cuisinière, nous avons beaucoup de chance de l'avoir avec nous. Vous imaginez ma chère et tendre épouse en train de cuisiner tout ça ?" a-t-elle entendu Robi plaisanter un soir, et tout le monde a éclaté de rire.

Seema s'est demandé si Nina riait aussi.

"Tu vois, Badi, ton fils aime ma cuisine. Tu disais tout le temps que j'étais mauvaise cuisinière, que je ne savais pas couper les légumes correctement, que je mettais trop de sel, mais ici, dans ce nouveau pays, je fais partie des bonnes cuisinières. Ils adorent ce que je fais et les invités demandent souvent les recettes à Nina. ... / ...

(Robi = Ravi ; plat : पकवान, m. ; disposés = placés ; réchaud : प्लेट-वॉर्मर, अँगीठी ; entrebâillé = à moitié (अध) ouvert ; toilettes = bathroom ; dévoiler : उघाड़ना ; Mais : मौसी ; cuisinière : कुक ; imaginer : (की) कल्पना क० ; Badi = Grande Soeur ; recettes = रैसिपी, m. ou "la manière de préparer")